



CONTACTO

C/ Enrique Trompeta, 7-3.º B
28045 MADRID

+34 91 528 24 12

info@bsmtraducciones.com
www.bsmtraducciones.com

José Luis Urrutikoetxea Urresti

Traductor de inglés y francés a español
Traductor-intérprete jurado de inglés
Profesor de inglés y francés
Corrector de español

Formación universitaria

- 2011 **Licenciatura en Traducción e Interpretación (inglés-francés).** Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid.
- 1985 **Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP).** Instituto de Ciencias de la Educación (ICE). Universidad del País Vasco UPV/EHU, Lejona-Vizcaya.
- 1984 **Licenciatura y Grado de Licenciatura en Ciencias Biológicas.** Facultad de Ciencias. Universidad del País Vasco UPV/EHU, Lejona-Vizcaya.

Formación complementaria

• Traducción, interpretación y corrección

- 2005 **Curso Traducción e interpretación inglés-español-inglés.** Estudio Sampere, Madrid.
- 2004 **Curso Traducción e interpretación francés-español-francés.** Estudio Sampere, Madrid.
Curso Traducción técnica inglés-español-inglés. Universidad de Cluny, Madrid.
Cursos Formación de correctores profesionales y Formación de correctores de estilo. Cálamo&Cran, Madrid.
Seminario Orientación para el futuro traductor *freelance* inglés-español. Estudio Sampere, Madrid.
Curso Introducción a las técnicas de la traducción y Traducción de textos generales inglés-español-inglés. ITS, Salamanca.

• Marketing

- 2002 **Jornadas prácticas de Marketing farmacéutico.** AZI, Madrid.
- 1999 **Marketing aplicado al sector veterinario.** Instituto Catalán de Tecnología/Veterindustria, Barcelona.
- 1994 **Curso superior de Marketing.** ESIC. Cámara Oficial de Comercio e Industria, Salamanca.

Experiencia laboral

- 2016-
actual **Profesor de inglés.** Funcionario interino de inglés en Escuelas Oficiales de Idiomas. Comunidad de Madrid.
- 2015-
2016 **Profesor de inglés como lengua extranjera.** Ciclo formativo de FP de *Técnico en Emergencias Sanitarias*. Instituto ITEP. San Sebastián de los Reyes (Madrid).
- 2012-
actual **Traductor-intérprete jurado de inglés,** nombrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.
- 2006-
actual **Profesor de inglés como lengua extranjera.** Ciclos formativos de FP de *Desarrollo de Aplicaciones Multiplataforma, Información y comercialización Turísticas, Alojamientos, Marketing y Publicidad, Gestión de ventas y espacios comerciales, Administración y Finanzas y Comercio Internacional*. Instituto IFE. Cámara Oficial de Comercio e Industria de Madrid.
- 2006-
actual **Profesor de inglés en la asociación ACDI** (Exámenes de ICEX, AENA y Tribunal de Cuentas, cursos de verano en la EOI Jesús Maestro-Madrid, Biblioteca Nacional y Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo), Madrid.
- 2005-
2012 **Profesor-colaborador de inglés en el proyecto Aulas Técnicas Europeas.** Cámara Oficial de Comercio e Industria de Madrid / Consejería de Educación, Comunidad de Madrid.
- 2005-
2011 **Monitor de inglés y francés** en la empresa de servicios Tritoma, Madrid.
- 2005 **Colaborador externo** como corrector del *Diccionario Biográfico Español*. Real Academia de la Historia, Madrid.
- 2005 **Colaborador externo** como corrector de español y formador de correctores profesionales. Cálamo&Cran, Madrid.

2004- **Traductor y corrector autónomo especialista en la rama biosanitaria y marketing**, de inglés actual y francés a español.

1998- **Responsable de Marketing**

2003 *Laboratorios Intervet, S.A.* (Salamanca). Principales responsabilidades y tareas:

- Desarrollo y seguimiento de planes de Marketing
- Elaboración y control de presupuestos
- Lanzamiento de productos y ofertas
- Apoyo técnico-comercial a clientes
- Formación de nuevos delegados y vendedores
- Asistencia a congresos nacionales e internacionales
- Reuniones internas de empresa a escala nacional e internacional
- Reuniones con grupos de trabajo de Veterindustria
- Presentaciones a clínicos veterinarios
- Presentaciones internacionales en inglés-francés
- Intérprete-acompañante de clientes
- Traducción, corrección y creación de folletos y documentos publicitarios del inglés y francés al español

1991- **Jefe de producto de la línea de animales de compañía.**

1998 *Laboratorios Intervet, S.A.* (Salamanca).

1989- **Delegado técnico-comercial de zona.**

1990 *Laboratorios Intervet, S.A.* (multinacional farmacéutica del grupo AKZO NOBEL, Países Bajos).

Idiomas

• Inglés

2002 Curso de verano *Business English*. Universidad Complutense de Madrid.

2000 **Certificado de aptitud del ciclo superior de inglés.** Escuela Oficial de Idiomas, Salamanca.

1993 **Certificate of Proficiency in English.** Universidad de Cambridge, Reino Unido.

1987 **Curso English as a Foreign Language.** Kilburn Polytechnic, Londres, Reino Unido.

• Francés

2003 **Certificado de aptitud del ciclo superior de francés.** Escuela Oficial de Idiomas, Salamanca.

• Euskera

1987 **Certificado de ciclo elemental + Curso 4.º de euskera.** Escuela Oficial de Idiomas, Bilbao.

Informática

2004 Conocimientos avanzados de informática en entorno Windows (MS Word, MS Excel, MS Power Point, MS Outlook, Internet Explorer).

Usuario avanzado de memorias de traducción (**SDL Trados**) y gestión de terminología (**SDL MultiTerm**).

1998 **Curso de Internet, nuevas tecnologías de la comunicación.**

Cámara Oficial de Comercio e Industria, Salamanca.

Otros cursos y seminarios

2004 *IV Jornadas sobre la formación y la profesión del traductor e intérprete.* Universidad Europea de Madrid.

1999 Curso de verano *Bases biológicas y tratamiento de las adicciones.* Universidad de Cantabria, Laredo.

1997 *Curso Habilidades sociales y estrategias de afrontamientos en situaciones difíciles.* Cruz Roja, Salamanca.

1995 Cursos de verano Universidad del País Vasco UPV/EHU, San Sebastián.

Nutrición clínica y preventiva

La Medicina al servicio de la voz

1994 Cursos de verano Universidad del País Vasco UPV/EHU, San Sebastián.

Problemática médica y psicosocial de las hepatitis virales

Impacto científico de la ingeniería genética

Problemas actuales en reproducción humana

Origen de la vida y evolución prebiótica.

1991 *Curso Dirección de reuniones y presentaciones.* Alta Gestión, S.A. (Programa de formación y desarrollo profesional), Salamanca.